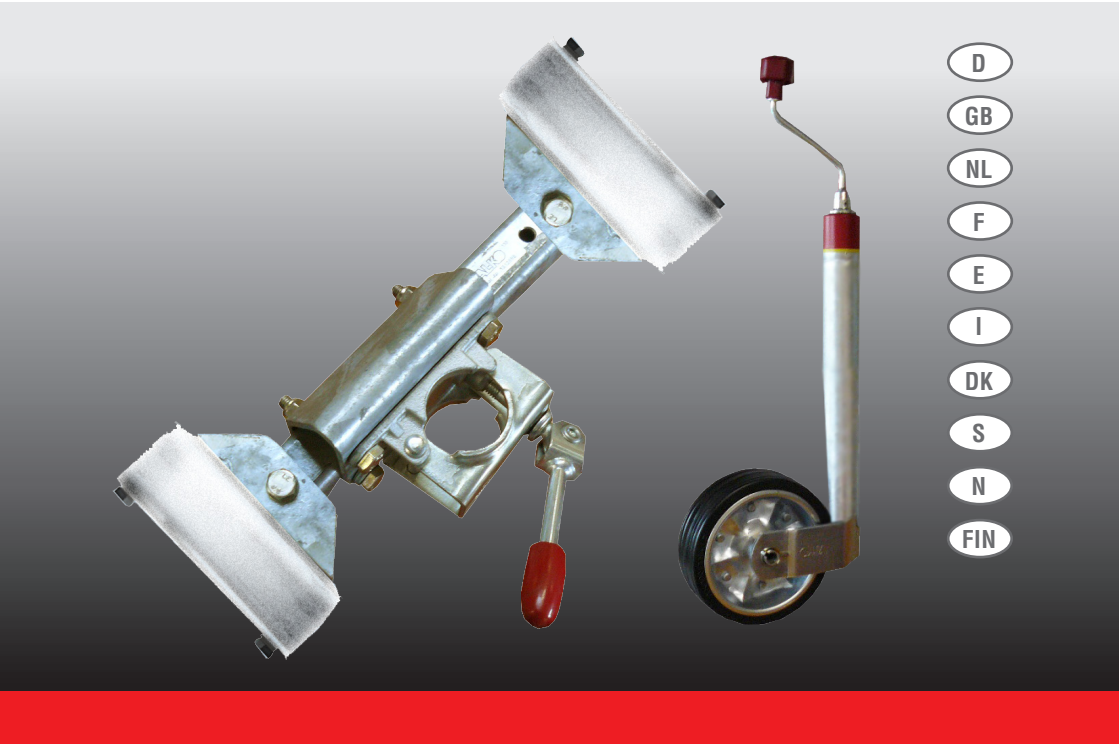
User Manual
QUALITY FOR LIFE

AL-KO



D
GB
NL
F
E
I
DK
S
N
FIN

INFORMATION I MANUALS I SERVICE

MONTAGEANLEITUNG STÜTZRADTRAVERSE

1302448_C I 03/2010

Montage

Bohrungen für den nachträglichen Einbau am AL-KO Zuggabelholm sind in der EWG-Typgenehmigung bereits berücksichtigt.
Es bestehen keine technischen Bedenken.

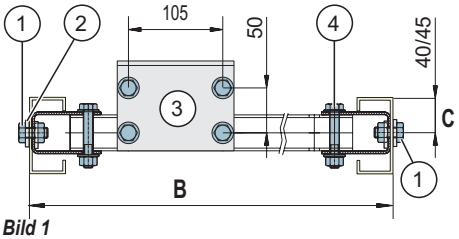


Bild 1

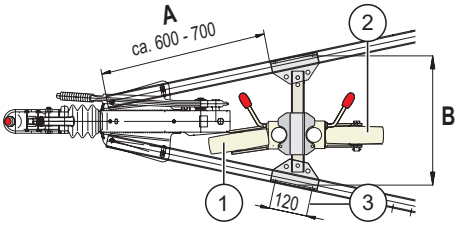


Bild 2

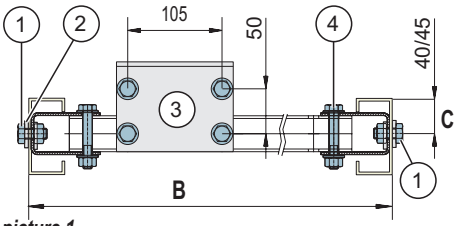
Bestellnummer	Länge „B“	Typ
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Klemmschelle	Bestellnummer
Ø 48	249804
Ø 60	249859

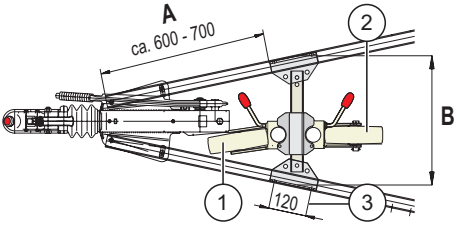
- Befestigungsmaterial bereitlegen *(nicht im Lieferumfang)*:
  - 4 Befestigungsschrauben M12x35 8.8
  - 4 Sechskant-Sicherungsmuttern M12
  - 4 Scheiben Ø 30x4
- Einbau-Position festlegen
  a. Anbau-Bereich ca. 600-700 mm von Anfang Zuggabelholm (*Bild 2* -**A**)
  b. Traversenlänge einstellen (*Bild 1* -**4**) und Stützradtraverse probeweise einsetzen
  c. Freiraum für Gestänge und Handbremshebel-Betätigung beachten
  d. Freiraum für Stützrad prüfen (*Bild 2* -**1** bzw. **2**)
- Bohrungen anbringen Ø 12,5 +0,5 (*Bild 2* -**3**):
  - Abstandsmaß 120mm - bei AL-KO Zuggabelholm ist Maß **C** je nach Typ 40 bzw. 45 mm
  - Stützradtraverse muss an der oberen Abkantung des Zuggabelholms anliegen
  - Wir empfehlen zum Bohren der Löcher im Zuggabelholm Stufenbohrung
  - Bohrungen mit Rostschutz behandeln
- Stützradtraverse mit außenliegenden Beilagscheiben verschrauben (*Bild 1* -**2**)
  - Anzugsmoment 85 Nm (M12 8.8)
- Verbindungsschrauben festziehen (*Bild 1* -**4**)
  - Anzugsmoment 49Nm (M10)
- Befestigungsbügel (*Bild 1* -**3**) mit Klemmschelle verschrauben
- Stützrad wahlweise je nach vorhandenem Freiraum vor oder hinter der Traverse positionieren (*Bild 2* -**1** bzw. **2**) Anzugsmoment 49Nm (M10 8.8)
- Kontrollieren, das bei hochgestelltem Stützrad die Handbremsfunktion gewährleistet und das Bremsgestänge freigängig ist

Assembly

Drill holes have already been taken into consideration in the EU-Type Approval for retrofitting on the AL-KO draw-bar spar!
There are no technical reservations.



picture 1



picture 2

Order no.	Length „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Collar band	Order no.
Ø 48	249804
Ø 60	249859

- In order to assemble the jockey wheel crossbar, you will need four fastening screws:
  - 4 fastening screws M12x35 8.8
  - 4 hexagon lock nuts M12
  - 4 washers Ø 30x4
- Defining the installation position
  a. Attachment range of approx. 600-700 mm from the tart of the forked draw-bar (*pict. 2* -**A**)
  b. Adjust the crossbar length (*pict. 1* -**4**) and set the jockey wheel crossbar and set the jockey wheel support on a trial and error basis
  c. Leave room for the rod assembly and for actuating the handbrake lever
  d. Test the clearance jockey wheel (*pict. 2* -**7** or **8**)
- Drill the boreholes Ø 12,5 +0,5 (*pict. 2* -**3**)
  - at the required position spaced 120mm apart - Dimension (*pict. 1* -**C**) in the AL-KO forked draw-bar is either 40mm or 45mm, depending on the type
  - The jockey wheel crossbar must positioned at the tpo edge of the forked draw-bar
  - We recommend using the stepped drill for drilling the holes in the draw-bar spar
  - Treat drill holes with anti-rust coating

Premounted jockey wheel crossbar

- Jockey wheel crossbar with external shims (*pict. 1* -**2**)
  - Tightened with torque of 85 Nm (M12 8.8)
- Tighten the connecting screws (*pict. 1* -**4**)
  - Tightened with torque of 49Nm (M10)
- Screw the fastening bow (*pict. 1* -**3**) to the collar band
- Position the jockey wheel either in front of or behond the crossbar, depending on the clear space available (*pict. 2* -**1** or **2**) Tightening torque of 49Nm (M10 8.8)
- Check that the handbrake works properly and that the brake rod assembly moves freely when the jockey wheel is raised

Montage

Met de boorgaten voor eventuele latere montage op AL-KO V-dissels is in de EG-typegoedkeuring reeds rekening gehouden! Er zijn geen technische bezwaren.

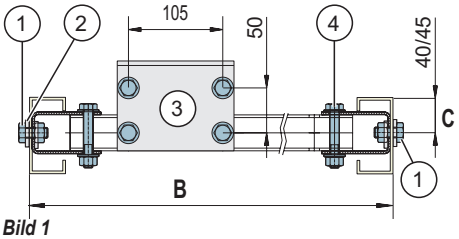


Bild 1

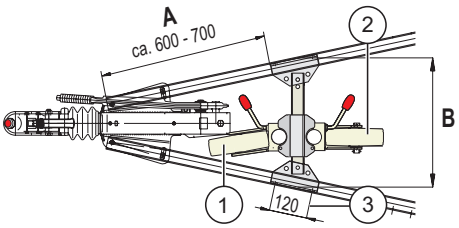


Bild 2

Artikel nr.	Lengte „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Neuswielklem	Artikel nr.
Ø 48	249804
Ø 60	249859

- Voor de montage van de traverse voor het neuswiel heeft u nodig:
  - 4 zeskantbouten M12x35 8.8
  - 4 zeskantmoeren M12
  - 4 sluitringen Ø 30x4
- Vastleggen van de montagepositie
  a. Montagepositie ca. 600 – 700 mm vanaf voorzijde van de disselboom (*Bild 2* -**A**)
  b. Lengte van de traverse instellen (*Bild 1* -**4**) en de positie van de neuswieltraverse controleren
  c. Rekening houden met de gangbaarheid van de remstang en bediening van de handremhandel
  d. Rekening houden met de vrije ruimte voor het neuswiel (*Bild 2* -**1** bzw. **2**)
- Boringenop de afgetekende plaats aanbrengen Ø 12,5 +0,5 (*Bild 2* -**3**):
  - De afstandmaat bedraagt 120 mm - bij AL-KO disselbomen is de maat C al naar gelang het de type 40 c. q. 45mm
  - De neuswieltraverse moet tegen de bovenrand van de disselboom aanliggen
  - Voor het boren van de gaten in de disselboom adviseren wij een boormachine met variabel toerental
  - Boorgaten met anti-roest beschermiddel behandelen
- De neuswieltraverse met de sluitringen aan de buitenzijde vastbouten (*Bild 1* -**2**)
  - Aanhaalmoment 85 Nm (M12 8.8)
- Bevestigingsbouten vastdraaien (*Bild 1* -**4**)
  - Aanhaalmoment 49Nm (M10)
- Bevestigungsbeugel (*Bild 1* -**3**) met neuswielklem vastboouten
- Positie van het neuswiel al naar gelang de beschikbare vrije ruimte aan voor – of achterzijde van de traverse (*Bild 2* -**1** bzw. **2**) Aanhaalmoment 49Nm (M10 8.8)
- Kontroleren of bij omhoog gedaaid neuswiel de handrem naar behoren funktioneert en of de remstang vrijelijk

Montage

L'homologation de type CEE tient compte des perçage prévus pour le montage ultérieur sur les flèches AL-KO!
Il n'y a aucune objection sur le plan technique.

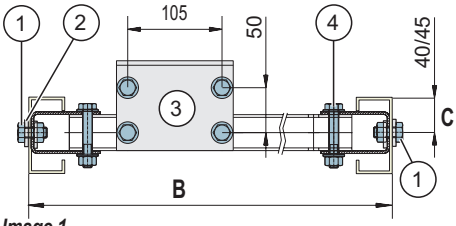


Image 1

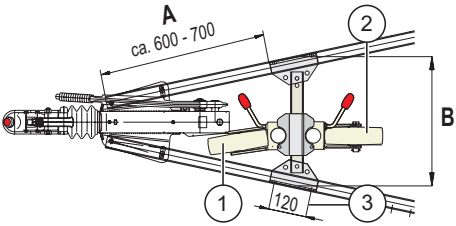


Image 2

Réf. de commande	Longueur „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Collier	Réf. de commande
Ø 48	249804
Ø 60	249859

- Pour monter la traverse de roue jockey, se munir:
  - 4 Vis de fixation M12x35 8.8
  - 4 d'écrous freinés 6 pans M12
  - 4 rondelles Ø 30x4
- Définir la position de montage
  a. Zone de montage envir. 600-700 mm de l'avant de la flèche (*Image 2* -**A**)
  b. Régler la longueur de la traverse et faire un essai de présentation de la roue jockey (*Image 1* -**4**)
  c. Tenir compte de la place pour la tringlerie et pour la manipulation du levier de frein à main
  d. Vérifier la place libre pour la roue jockey (*Image 2* -**1** voire **2**)
- Faire les percages Ø 12,5 +0,5 (*Image 2* -**3**):
  - entr'axe 120mm - pour les flèches AL-KO, la cote **C** est de 40 ou 45 mm selon le type
  - La traverse de roue jockey doit toucher le bord supérieur de la flèche
  - Pour percer les trous dans la flèche de la remorque, nous recommandons un par èt perçage apes (avant-trou avant perçage nominal)
  - Traiter les trous avec un produit anticorrosion

Traverse de roue jockey prémontée

- Visser la traverse de roue jockey avec des cales (*Image 1* -**2**)
  - Couple de serrage 85 Nm (M12 8.8)
- Serrer les vis de liaison (*Image 1* -**4**)
  - Couple de serrage 49Nm (M10)
- Visser la pièce de fixation (*Image 1* -**3**) avec collier
- Position de la roue jockey au choix selon la place disponible devant ou derrière la traverse (*Image 2* -**1** v. **2**) Couple de serrage 49Nm (M10 8.8)
- Côntroler si la roue jockey levée garantit la fonction du frein à main et si la tringlerie fonctionne

Montaje

Los agujeros para el montaje posterior en la lanza AL-KO ya están previstos en la homologación de tipo CEE. No existen objeciones técnicas.

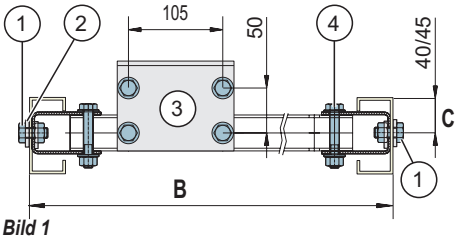


Bild 1

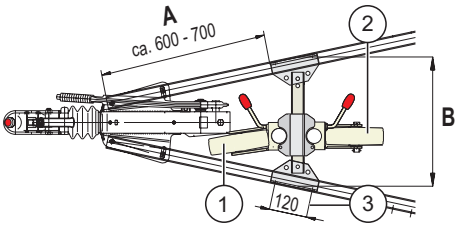


Bild 2

El número del cultivo	Lengthe „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Abrazadera	El número del cultivo
Ø 48	249804
Ø 60	249859

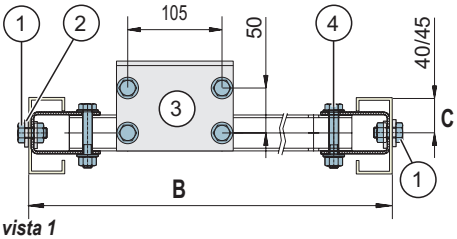
- Para montar el travesaño de la ruede jockey s deben adquirir:
  - 4 tornillos M12x35 8.8
  - 4 tuercas hexagonales de seguridad M12
  - 4 arandelas Ø 30x4
- Determinar la posición de montaje
  a. Zona de montaje aprox. 600-700 mm desde el inicio de las lanzas (Bild 2 -A)
  b. Observar el espacio libre necesario para la varilla y el accionamiento de la palanca de freno de mano
  c. Comprobar el espacio libre para la rueda jockey (Bild 2 -1 o 2)
- Hacer los agujeros Ø 12,5 +0,5 (*Bild 2* -**3**) los lugares deseados:
  - distancia 120mm - Con unas lanzas de AL-KO la cota C es de 40 o 45mm según el modelo
  - El travesaño de la rueda jockey tiene que apoyarse en el canto superior de la lanza
  - Recomendamos usar un taladro escalonado para hacer los agujeros en la lanza
  - Tratar los agujeros con protección antioxidante

Travesaño de rueda jockey premontado

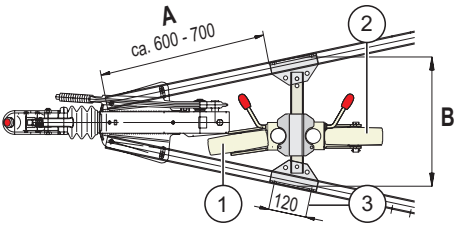
- el travesaño de rueda jockey con arandelas exteriores (*Bild 1* -**2**)
  - Par de apriete 85 Nm (M12 8.8)
- Apretar tornillos de unión (*Bild 1* -**4**)
  - Par de apriete 49Nm (M10)
- Atornillar el estribo de fijación (*Bild 1* -**3**) con la abrazadera
- La rueda jockey se puede colocar opcionalmente, segu´n el espacio libre disponible, delante o detrás del travesaño (*Bild 2* -**1** bzw. **2**) Par de apriete 49Nm (M10 8.8)
- Contolar si con la ruedea jockey subida está asegurado el funcionamiento del freno de mano y si está libre la varilla de freno

Montaggio

I fori per una appuccazione sucessiva sul timone AL-KO, sono già considerati nell'approvazione cee.



vista 1



vista 2

Numero d'ordine	Lunghezza „B"	Tipo
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Support rotates	Numero d'ordine
Ø 48	249804
Ø 60	249859

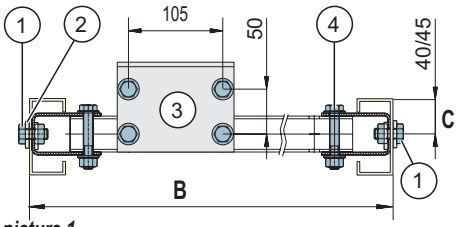
- Per il montaggio della traversa del ruotino d'appoggio procurarsi :
  - 4 viti di fissagio M12x35 8.8
  - 4 dadi esagonali M12
  - 4 rondelle Ø 30x4
- Fissare la posizione di fissaggio
  a. Campo di montaggio circa 600-700 mm dall'inizio timone (*vista 2* -**A**)
  b. Registrare la lunghezza della traversa(*vista 1* -**4**) ed inserire per prova la traversa
  c. Rispettare i spazi liberi per tiranteria e per il funzionamento della leva del freno a mano
  d. Controllare i spazi liberi per il ruotino d'appogio (*vista 2* -**7** oppure **8**)
- Forare con Ø12,5 +0,5 il timone nella posizione desiderata (*vista 2* -**3**)
  - Misura di distanza 120mm apart - Nei tomoni AL-KO la misura C (*vista 1* -**C**) è secondo il tipo da 40 oppure 45 mm
  - La traversa del ruotino d'appoggio deve appoggiare al bordo superiore del timone
  - Trattare i fori con prodotti anticorrosivi

Traversa premontata

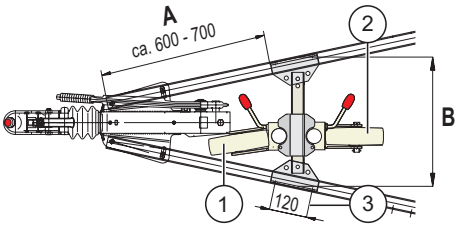
- Avvitare la traversa con le rondelle (*vista 1* -**2**)
  - Coppia di serragio 85 Nm (M12 8.8)
- Serrare le viti di fissaggio (*vista 1* -**4**)
  - Coppia di serragio 49Nm (M10)
- Fissare la staffa di collegamento (*vista 1* -**3**) con il supporto ruotino
- La posizione del ruotino può essere davanti oppure dietro la traversa secondo gli spazi liberi (*vista 2* -**1** opp. **2**) Coppia di serragio 49Nm (M10 8.8)
- Controllare se, con il ruotino alzato è garantito la funzione del frno di stazionamentoe della tiranteria

Montage

Der findes allerede en EØF-typegodkendelse af boringer til eftermontering på en AL-KO trækstang! Der er ingen tekniske betænkeligheder.



picture 1



picture 2

Best.Nr.	Lengde „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Spændebånd	Best.Nr.
Ø 48	249804
Ø 60	249859

- Til montering av støttehjultraversen må det skaffes
  - 4 festeskruer M12x35 8.8
  - 4 sekskant låsemuttere M12
  - 4 skiver Ø 30x4
- Fastsett monteringsposiisjonen
  a. Monteringsområde ca. 600 –700 mm fra trekkgaffelbjelkens begynnelse (*pict.2* -**A**)
  b. Still inn traverslengden (*pict.1* -**4**) og sett inn støttehjultravers forsøksvis
  c. Ta hensyn til klaring for stenger og betjening av håndbremsen
  d. Kontroller klaring for støttehjul (*pict.2* -**1** bzw. **2**)
- Bor hull på ønsket sted Ø 12,5 +0,5 (*pict.2* -**3**):
  - avstandsmål 120mm - med AL-KO trekkgaffelbjelke er mål **C** avhengig av type 40 eller 45 mm
  - Støttehjultravers må ligge mot øvre avrunding på trekkgaffelbjelken
  - Vi anbefaler at bruge et trinbor til boring af hullerne i trækstangen
  - Påfør boringerne rustbehandling

Støttehjultravers forhåndsmontert

- Skru fast støttehjultraversen med utenpåliggende mellomleggssive (pict.1 -2)
  - Tiltrekkingsmoment 85 Nm (M12 8.8)
- Trekk til festeskruer (*pict.1* -**4**)
  - Tiltrekkingsmoment 49Nm (M10)
- Skru fast festebøyle (*pict.1* -**3**) med klemme
- Plasser støttehjulet avhengig av plass foran eller bak traversen (*pict.2* -**1** bzw. **2**) Tiltrekkingsmoment 49Nm (M10 8.8)
- Kontroller ved løftet støttehjul at håndbremsfunksjonen er sikret og at bremsestengene går fritt

Montering

Hål för efterhandsmontering på AL-KO dragbalk har redan förutsetts i EU-typgodkännandet! Det föreligger inga tekniska invändningar.

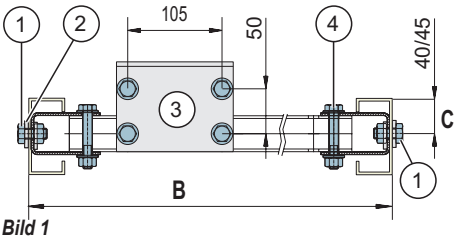


Bild 1

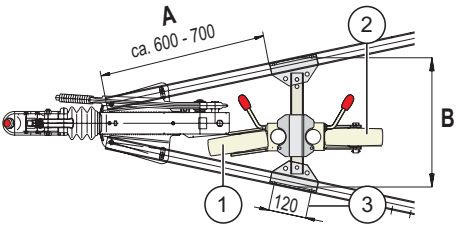


Bild 2

Artikelnr	Längd „B“	Typ
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Klämma	Artikelnr
Ø 48	249804
Ø 60	249859

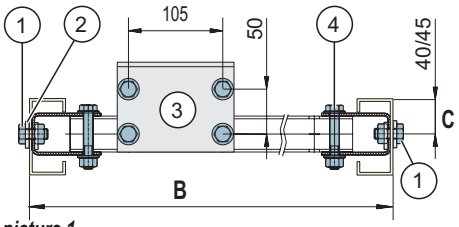
- Till monteringen av stödhjulsbalken behövs:
  - 4 fästskruvar M12x35 8.8
  - 4 sexkantslåsmuttrar M12
  - 4 brickor Ø 30x4
- Bestäm monteringsställe
  a. Stödhjulsbalken skall monteras ca. 600 – 700 mm från dragstångens ände (*bild2* -**A**)
  b. Justera stödhjulsbalkens längd (*bild1* -**4**) och montera stödhjulbalken på prov
  c. Kontrollera att stänger och handbromsspak får fritt spelrum
  d. Kontrollera även att stödhjulet kan röra sig fritt (*bild.2* -**1** och **2**)
- Borra hål med Ø12,5+0,5 på önskat ställe (*bild.2* -**3**):
  - Avstånd 120 mm - på AL-KO dragbalk motsvarar mått C 40 resp. 45 mm beroende på typ
  - Stödhjulsbalken skall vila mot dragbalkens övre kant
  - Vi rekommenderar flerstegsborr vid borrning av hålen i dragbalken
  - Behandla hålen med rostskyddsmedel

Med förmonterad stödhjulsbalk

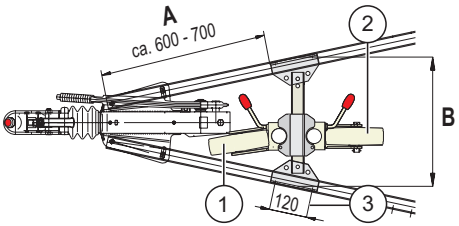
- Skruva fast stödhjulsbalken med utvändiga mellanläggsbrickor (*bild.1* -**2**)
  - Åtdragningsmoment 85 Nm (M12 8.8)
- Dra åt fästskruvrna (*bild.1* -**4**)
  - Åtdragningsmoment 49Nm (M10)
- Skruva fast montagebygeln (*bild.1* -**3**) med klämma
- Placera stödhjulet framför eller bakom balken beroende på hur mycket spelrum som finns (*bild2* -**1** och **2**) Åtdragningsmoment 49Nm (M10 8.8)
- Kontrollera att handbromsen fungerar och att bromsstängerna kan röra sig fritt när stödhjulet är upplyft

Montering

Boring for senere montering på AL-KO trekkgaffelbjelke er allerede tatt hensyn til I EU-typegodkjennelsen! Det er ingen tekniske innvendinger.



picture 1



picture 2

Bestillings-Nr.	Lengde „B“	Type
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Klemme	Bestillings-Nr.
Ø 48	249804
Ø 60	249859

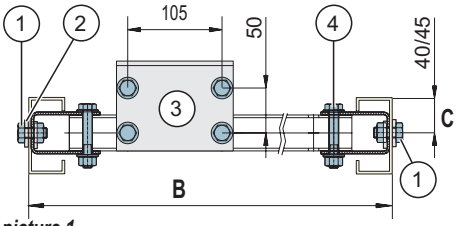
- Find til montering af støttehjulstraversen:
  - 4 monteringsbolte M12x35 8.8
  - 4 sekskantede låsemøtrikker M12
  - 4 spændeskiver Ø 30x4
- Bestem monteringspositionen
  a. Monteringsområde ca. 600 –700 mm fra enden af trækstange (*pict.2* -**A**)
  b. Indstil traverslængden (*pict.1* -**4**), og isæt forsøgsvis støttehjulstraversen
  c. Sørg for, at der er fri plads til stangsystem og håndbremseaktivering
  d. Kontrollér, at der er fri plads til støttehjulet (*pict.2* -**7** or **8**)
- Bor huller med Ø12,5+0,5 det ønskede sted (*pict.2* -**3**)
  - Afstandsmål 120 mm - på AL-KO trækstangen er mål **C** 40 eller 45 mm, afhængigt af typen
  - Støttehjulstraversen skal hvile på den øverste kant på trækstangen
  - Vi anbefaler at det brukes stegbor for å bore hull i trekkgaffelbjelken
  - Borehullene må behandles med rustbeskyttelsesmiddel

Støttehjulstravers formonteret

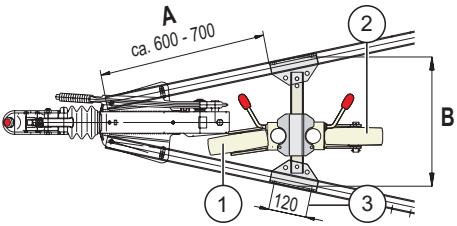
- Skru støttehjulstraversen fast med udvendige spændeskiver (*pict.1* -**2**)
  - Tilspændingsmoment 85 Nm (M12 8.8)
- Spænd samleboltene (*pict.1* -**4**)
  - Tilspændingsmoment 49Nm (M10)
- Skru monteringsbøjlen (*pict.1* -**3**) fast med spændebånd
- Anbring støttehjulet foran eller bag ved traversen afhængigt af den fri plads (*pict.2* -**1** or **2**) Tilspændingsmoment 49Nm (M10 8.8)
- Kontrollér, om håndbremsen fungerer, når støttehjulet er løftet op, og om bremsestængerne kann bevæges frit

Asennus

Jälkiasenusta varten AL-KO –vetoaisaan porattavat reiät on huomioitu ETYtyyppihyväksynnässä! Reiät voi porata turvallisesti.



picture 1



picture 2

Tilausnro	Pituus „B“	Tyyppi
1212991	390/410	1
1212992	440/460	2
1212993	515/535	3

Kiristimellä	Tilausnro
Ø 48	249804
Ø 60	249859

- Hanki tukipyörän kannatinpalkin asennusta varten:
  - 4 kiinitysruuvia M12x35 8.8
  - 4 kuusiomuttereita M12
  - 4 aluslevyjä Ø 30x4
- Valitse asennuspaikka
  a. Asennuspaikka noin 600 – 700 mm vetosaisan päästä (*pict.2* -**A**)
  b. Säädä kannatinpalkki (*pict.1* -**4**) ja sovita tukipyörän kannatinpalkki paikalleen
  c. Huomioi vivuston tarvitsema vapaa tila ja käsijarruvivun liike
  d. Kokeile, attä tukipyörälle on tilaa (*pict.2* -**7** tai **8**)
- Poraa Ø12,5 +0,5 reiät haluttuun paikkaan (*pict.2* -**3**)
  - etäisyysmitta 120 mm - kun käytät AL-KO :n vetoaisaa, mitta on tyypin mukaan 40 tai 45 mm
  - Tukipyörän kannatinpalkin on kosketettava vetoaisan ylätaitetta
  - Suosittelemme aisan reikien poraamiseen porrasporaa
  - Suojaa reiät ruosteelta

Ennalta koottu tukipyörän kannatinpalkki

- Sovita aluslevyt ulkopuolelle ja kiinnitä tukipyörän kannatinpalkki ruuveilla (*pict.1* -**2**)
  - Kiristysmomentti 85 Nm (M12 8.8)
- Kiristä kiinnitysruuvit (*pict.1* -**4**)
  - Kiristysmomentti 49Nm (M10)
- Kiinnitä kiinnityssanka (*pict.1* -**3**) kiristimellä
- Sijoita tukipyörä käytettävissä olevan tilan mukaan kannatinpalkin eteen tai taakse (*pict.2* -**1** or **2**) Kiristysmomentti 49Nm (M10 8.8)
- Tarkasta, toimiiko käsijarru, kun tukipyörä on yläasennossa, ja liikkuuko jarruvivusto vapaasti

Land	Firma	Telefon	Fax
CZ	AL-KO Kober Spol.sr.o.	(+420) 577/453-343	(+420) 577/453-361
D	AL-KO KOBER GmbH	(+49) 8221/97-0	(+49) 8221/97-449
DK	JS Komponenter A/S	(+45) 43696-777	(+45) 43696-776
E	AL-KO Espana	(+34) 976/46-2280	(+34) 976/78-5241
EST	AL-KO Kober SIA	(+371) 7/627-326	(+371) 7/807-018
F	AL-KO S.A.S.	(+33) 3/85-763500	(+33) 3/85-763581
FIN	AL-KO KOBER	(+358) 9/32 12 160	(+358) 9/32 12 161
GB	AL-KO KOBER Ltd.	(+44) 1926/818-500	(+44) 1926/818-562
H	AL-KO KFT	(+36) 29/537050	(+36) 29/537051
I	AL-KO Kober GmbH	(+39) 0472/868-711	(+39) 0472/868-719
LT	AL-KO Kober SIA	(+371) 7/627-326	(+371) 7/807-018
LV	AL-KO Kober SIA	(+371) 7/627-326	(+371) 7/807-018
N	AL-KO KOBER	(+47) 64 87 41 88	(+47) 64 87 41 89
NL	AL-KO KOBER B.V.	(+31) 74/255-9955	(+31) 74/242-5615
PL	AL-KO Kober Sp. z.o.o.	(+48) 61/8161925	(+48) 61/8161980
RUS	OOO AL-KO KOBER	(+7) 499/16887-16	(+7) 499/96600-00
S	AL-KO KOBER AB	(+46) 31/5782 80	(+46) 31/5745 63
SK	AL-KO Kober Slovakia Spol. s.r.o.	(+421) 2/45994112	(+421) 2/45648117
UA	TOV AL-KO Kober	(+380) 44/453-6163	(+380) 44/453-6162

AL-KO KOBER GmbH I Head Quarter I Ichenhauser Str. 14 I 89359 Koetz I Germany

Telefon: (+49) 8221/97-0 I Telefax: (+49) 8221/97-390 I **www.al-ko.com**